
Honi soit qui mal y pense

Autor:

Data de publicació: 07-09-2020

"Honi soit qui mal y pense" (de vegades escrit com "Honi soit quy mal y pense", "Hony soyt que mal y pense", "Hony soyt ke mal y pense", "Hony soyt qui mal pence" i diverses altres formes) és el lema de l'Orde dels Jarretera, anglès. En francès, la frase correcta és "Honni soit qui mal y pense" (la conjugació moderna del verb honnir és honni).¹Aquest lema també està escrit al final del manuscrit sir Gawain i el Cavaller Verd, encara que podria haver estat afegit més tard.²La seva traducció literal de l'antic francès és "Que la vergonya caigui sobre ell que pensa malament d'ell",³ tot i que de vegades es reinterpreta com "el mal cau sobre ell que pensa malament."⁴

Índex

Història

Segons la tradició, aquesta frase va ser pronunciada pel rei Eduard III d'Anglaterra quan ballava amb la comtessa de Salisbury. La lliga de la comtessa es va lliscar al turmell, abans de la qual els que l'envoltaven somreien amb la humiliació de la comtessa. En un acte de cavalleria Edward va col·locar la lliga al voltant de la cama, dient "Honi soit qui mal y pense", i posteriorment la frase es va convertir en el lema de l'Orde, que es va inspirar en els cavallers de la taula rodona.

Traducció

Es pot interpretar com 'És un atreviment que té un pensament brut d'això', o 'El que sospita de motivació il·legal'. Actualment també s'utilitza per expressar un sentiment una mica irònic sobre certs esdeveniments o frases que semblen estar relacionades, encara que no explícitament. Per exemple, una història que conté un doble significat, en la qual el relator "prevé" contra la interpretació maliciosa.

També es pot utilitzar per indicar, mitjançant una negativa irònica, la relació entre determinats fets. Per exemple, si un polític proclamés el benefici per a la nació d'un programa de govern –que aporta una inversió substancial a una regió concreta, que resulta ser la regió d'on ve el polític: un seria un 'mal pensat' si creia que hi havia alguna altra motivació a més del 'benefici nacional'.

Usos en la cultura

La frase també va ser citada pel jutge Goodwill Banner a Roy Hobbs prop del final de "The Natural".

Miguel de Unamuno utilitza la locució al final del seu primer assaig a Del sentimiento trágico de la vida⁵

Ús en heràldica

El lema de l'ordre s'imprimeix en un dibuix de la lliga, que envolta l'escut, a l'Escut Reial del Regne Unit, mentre que en un pergami als peus de l'escut es llegeix, Dieu et mon droit. Diversos regiments de l'exèrcit britànic també utilitzen el lema de l'Orde del Gerro, incloent els Guàrdies Granaders, el Regiment Reial de Rifle, el Regiment Reial del Príncep de Gal·les i els Guardians de la Vida. Els guàrdies granaders canadencs, el Regiment Reial del Canadà i el Regiment Reial de Mont-real també l'utilitzen com a lema.

Vegeu també

Ich dien, lema del Príncep de Gal·les

Referències

? "Conjugaison - WordReference.com".

? Waldron, Ronald Alan, editor (1970). Sir Gawain i el Cavaller Verd. Evanston, Illinois: Northwestern Premsa Universitària. Modifica la puntuació: 139. ? 1,0 1,1 1,2 1,3 1,4 1,4 1,4 1,5 1,5 1,6 1 OCLC 135649 (OCLC, 135649)

? ? «Orde de la Lligacama» (en anglès). Enciclopèdia Americana XII. ?1,0 1,1 1,2 1,3 1,3 1,4 1,5 1,5 Modifica la puntuació: 300.

? Thomas, Tayler (1866). "Equites Garterii". El glossari de dret: Ser una selecció de les frases gregues, llatines, saxones, franceses, normandes i italianes, frases i màximes, trobades en els principals informes anglesos i americans i obres elementals: amb notes històriques i explicatives: alfabetitzadament disposades, i traduïdes a l'anglès, per a l'ús dels membres de la professió jurídica, estudiants de dret, xèrifs, justícies de la pau, etc. etc. L'any 2007, el govern de Las Compàs va ser un dels primers a fer-ho. ? 1,0 1,1 1,2 1,3 1,4 1,4 1,4 1,5 1, Des del tràgic sentiment de vida, Unamuno, primera edició, 1913.